Podría pensarse, en vista de estos datos, que lo que se trasmite a lo largo de los siglos no es el texto (esto es ~~el de~~ los versos), del romance, sino la historia (los motivos). Pero, evidentemente, ello no es así. ~~Junto a ellos [illegible] estos octosílabos hay varios otros que suponen una transmisión textual:~~

~~Bastaría~~ Basta considerar conjuntamente las cinco versiones ~~del~~ modernas ~~del romance~~ para ver que la tradición oral de Santander mantiene memoria del ~~recuerda un~~ "texto" viejo del romance: ~~en que aún se conserva buena parte del viejo:~~

1 ¿QUAL SERA AQUEL CAVALLERO DE LOS MIOS TAN ~~MAS~~ PRECIADO
* - ¿Quién es aquel caballero aquel valiente soldado?
- ¿Quien tuviera entre los míos un valeroso soldado?

~~2 ¿QUE LE QUITAR~~

2 QUE ME TRAYGA LA CABEÇA DE AQUEL MORO RENEGADO?
que le quitara la vida a aquel moro renegado?

5 OYDO LO A DON MANUEL QUE SE ANDAVA PASSEANDO
6 QUE DE UNAS VIEJAS HERIDAS NO ESTAVA DEL TODO SANO

Bien lo oía don Manuel que de heridas está malo
Ya lo oyera don Manuel

7 APRIESSA PIDE LAS ARMAS Y EN UN PUNTO SE AVIA ARMADO
de prisa pide las armas y su ligero caballo
si de prisa lo pedía mas deprisa se lo han dado

8 Y DELANTE EL CORREDOR VA ARREMETIENDO EL CAVALLO
Por el corro ~~en medio~~ de las damas el caballo va volando

~~10 GRAN LASTIMA LE HAN LAS DAMAS DE VELLE~~
~~11 TODOS LE DIZEN QUE BUELVA MAS EL NO QUIERE ACEPTARLO~~
~~Todas damas y doncellas salían allá a mirarlo~~

12 DERECHO VA PARA EL MORO QUE ESTA EN LA PLAÇA PARADO
13 Y EL MORO DESQUE LO VIDO DESTA MANERA A HABLADO
~~Se ha encontrado con el moro~~
Se ha encontrado con el moro / ~~que está esperando en el campo~~
Bien lo vía moro Muza / que está esperando en el campo

14 - BIEN SE YO, DON MANUEL, QUE VIENES DETERMINADO
Bien te veo don Manuel que vienes determinado

16 MAS PORQUE LOGRES TUS DIAS BUELUETE Y DEXA EL CAUALLO
si quieres gozar tu esposa Vuelvete y deja el caballo

21 - QUÉ PUES LAS DAMAS ME EMBIAN NO BOLUERE SIN RECADO
- Soy capitan de las damas no volveré sin recado

23 Y A LOS PRIMEROS ENCUENTROS EL MORO FUE DERRIBADO
Y en los primeros encuentros el moro en tierra caía

~~EN MAS EL DIESTRO DON MANUEL~~

25 PONIENDO MANO A SU ESPADA COMO VALIENTE SOLDADO
aquel valiente soldado

27 MAS EL DIESTRO DON MANUEL LA LANÇA LE AVIA TERCIADO
Tiro don Manuel la suya [lanza]

28 VARA Y MEDIA QUEDA FUERA QUE LE ESTAUA BLANDEANDO
que le partió capa y cuello y las ancas del caballo
le paso silla y coleto

29 Y DESQUE MUERTO LE VIDO ~~LA CABEZA LE~~ DEL CAUALLO SE A APEADO
30 CORTADO LE A LA CABEÇA Y EN LA LANÇA LA A HINCADO
Apeose don Manuel la cabeza le ha cortado

31 Y POR DELANTE LAS DAMAS AL BUEN REY ~~AA~~ A PRESENTADO
[illegible] Y al rey se la ha presentado

± a

(A) iguales : // ± y ± que (que ~ y) (con ~ y) ensilla ~ desilla salid ~ sali en ~ y un ~ uno salga(s) me domado ~ admirado

aprisa ~ deprisa · le ~ lo hiriera ~ hiriere pue ~ puede en (el) campo a

hombre ~ el hombre (genérico) vos ~ les (A) (la) su

en su boca
en la boca

para hacer nota

acción presente : acción pasada { tiró : tira. (E) tirarás ~ tirases (E)?
así me voy ~ me iré (E)

singular ~ plural por el aire : por los aires (A) miranderos ~ miradores. (A)

en la cama esta muy malo
que está en la cama muy malo]A

paño paño ~ pañuelo · (A)

el paño don
este paño ( ) (A)

ya lo veo
ya le veo E

pide ~ pedía E

(aprisa ~ deprisa) A

si ~ por ~ que (E)

vd. : tu. (si quieres) gozar de e.
si quiere gozar di e. (A)

que has ~ que ha A

viejas — nueva

no ~~tolviere~~ ~~no he de volver~~

(E)
a aquel
de aquel

deprisa ~ aprisa (A) y en los ~ y a los (A)

las armas pide
pide las armas (A) cortado le ha la cabeza. (y) la cabeza le ha cortado (A)

y al rey se la ha presentado (A)
al buen rey " " "

no tolviere sin recado. E
" " " "
he de tolver
quiero volver E

oydo lo ha ~ bien lo oía
lo ha oido ~ bien lo oía
Bien
sería A
E

(E)
Bien te veo d. M. q. vienes di.
Bien se yo d. M. q. v. d.

Cual sería aquel caballo
Quien es " "

E (pero al estar en lugar tan distinto : I

(   ) (1)

de construcción (2)

vele vele ~ vela vela ?

[?
que] en ~ en

esp con p. ~ de esp. y p.

en un ~ y un

la boca ~ su boca ?

salgan uno ~ salga uno

con la obra ~ con obra ?

· tratamiento

~~todos~~

nos estoy ~ les estoy

salga

quiere ~ quieren

le ~ lo

~~conocerán~~ ~ conocerán

si no basta todo esto ~ si no ~~[illegible]~~ me bastan todos esos ~ y si no basta con eso

Bien ~ Ya

Si de prisa / pronto ~ Por (aprisa) que

mas de prisa ~ (de prisa)

~~que~~ le ~ (no le)

en la mano ~ entre sus manos

el paño ~ este paño

guarda le tu ~ guardale

de allí ~ allí

el ~ al

[?
que] el hombre ~ (y) el hombre ~ (un) hombre

? la ~ la su

la su ~ su

Y (no y)

o (no o)

lo veo ~ te veo

pide ~ pide tu

(don)
(doña)

Pero la variación ~~tema~~ que incide directamente en la estructura temática no es, ni mucho menos, desconocida

X omisión aparentemente ~~es~~ ~ posiblemente circunstancial de un verso

CE omite Co 3-4

~~adición~~

X aglutinación de ~~un~~ ~~hemistiquio~~ de versos distintos (hemistiquio + hemistiquio)

U 1 ~ Pe 1a + 3b PP 1a + 3b

Pe 9 ~ ~~PP 9a~~ U 6a + 7b Co 7a + 8b (PP 9a ; CE 7b) confirman

Pe 29, CE 16 ~ ~~PP 30~~ U 29a + 31b (confirma : PP 29 ; Co 23)

X sustitución libre de un elemento esencial

U 3b < Pe 6b PP 6b influjo contenido

Co 1b < CE 1b presión ~~folklore~~ motivo folklórico o romancístico

Co 2b < CE 2b reinterpretación (por incomprensión previa)

cambio un octosílabo por otro no equivalente

Co 2a < CE 2a reinterpretación

U 24 < Pe 24, PP 25 empobrece

Co 20 " " incomprensión o reinterpret.

~~cambio~~

? cambio un ~~ve~~ verso entero

CE 3 <? Co 3-4 o XVI 1-4

Imagen nueva

U 4 ~ Pe 7, PP 7

Co 11 b ~ Pe 14 b, PP 15 b, U 12 b

omisión superflua → CE 12 b

Co 12 b ~ Pe 15 b, PP 16 b U 13 b
repetición formulística

CE 15 b ~ Pe 28 PP 29, U 28, Co 22

Tópico en verbal ??

CE 9

U 11 < Pe 13, PP 14, Co 10, CE 10

Co 23? < PP 30 U 29

Reajuste

PP 8 Pe 8 < U 5, Co 5 CE 4 por influjo verso anterior

y una persona ha anunciado > q. había en la m.

~~Diacrónico~~

Resonancia

U 32 - 33

Contraste

Pe 7 PP 7 U 4 nace del siguiente

Desarrollo y reinterpretación al perder "hendas"
concretiza con lugar común

CE 5, Co 6

CE 17 ← desarrollo "presente"

Repetición

Pe 18

U 16

Invención

CE 11 ← CE 10, CE 12

Escena

Motivo folkl. Pe 19-20, PP 17-18, U - 17 - 19

Reducción (deseo explicitar) ~~o omisión~~

PP 22 U 20

Para medir la variación hemos clasificado las variantes tipológicamente y les hemos asignado unos grados. He aquí ~~[illegible]~~ el cuadro:

~~a~~ 1. Variación lingüística que no altera la construcción (ejs.: ~~[illegible]~~ ~~aprisa ~ deprisa~~ y ~ ∅ ; le ~ lo ; su ~ la su ; aprisa ~ deprisa ; moro Muza ~ moro Muzia) = ~~[illegible]~~

2. Variación ~~[illegible] de la construcción~~ gramatical (ejs: cambios de tratamiento ~~de~~ TU ~ USTED , VOS ~ USTEDES ; presencia ~~[illegible]~~ ~ ausencia de un pronombre ; presencia ~ ausencia de que ; si deprisa ~ por aprisa que ; con eso ~ todo eso ; espadas con p. ~ de espadas y p. ; presencia ~ ausencia de muy)

3. Anástrofe (ejs: está en la cama ~ en la cama está ; el potro iba ~ iba el potro ~~[illegible]~~ ; allí saliera ~ saliera allí)

4. Variación interna

(3) VARIACIÓN

Interna

tiempos verbo: lo oía ~ lo estaba oyendo ~ lo oyera

esta ~ estaba

esta apretando ~ va apretando

va apretando ~ ha ido apretando

iba ~ va

estuviera ~ estaba

me voy ~ me iré

deja ~ dejar

no he de volver ~ no quiero volver ~ no volveré

subst tiraran ~ tirara ~ tira (tira)

~~ti~~ va ~ iba

basta ~ bastan

pide ~ pidió

tiró ~ tira

ha de ser ~ seré

ha pedido ~ pedía

[el] ha matado ~ [h] han matado

subst paño ~ pañuelo

el aire ~ los aires

calentura ~ calenturas

cuello ~ coleto

el freno ~ frenos

todo esto ~ todos ~~estos~~ esos

(4)

ANÁSTROFE

que estaba de herida malo ~ que de herida esta malo

que esta en la cama muy malo ~ (q) en la cama esta muy malo

el caballo (potro) iba b. ~ iba el cab° (potro) b.

Allí [saliera] (estuviera) la suya ~ también salió allí la suya ~

Allí estuviera la suya ~ la suya estaba en el medio

a la linda dama J.
a su hija linda J

(5)

Repetición

Tiraras tu / Tirares tu) ~ tira tira

Pide tu (lindo) ~ pide pide (dr)

(5)

Equivalencia acústica

Muza ~ Murcia (a 1)

Vele, vele ~ vela, vela ? (r 1) CO 2 CE 2

bailando ~ volando

recado ~ recargo

(6)

espina ~ esposa y mujer

Sinónimia

malhayas > ~~vell~~ vela vela ?

ciertamente ~ ricamente ?

[miranderos ~ miradores]

moro Muza
moro Murcia } moro / perro

atentos ~ quietitos

reina - virgen / no .

saliendo ~ si no ser

q. nada te sera negado ~ que te sera dado

de prisa ~ de pronto ~ aprisa

vida mía ~ niña mía ~ mi esposita - la mi dama

cuadra ~ caballeriza

otro amado ~ otro majo

? en la cama echado
en la cama muy malo

va apuntando ~ estaba dando
va apuntando ~ le ha echado

no se si ~ pienso no

seré ~ vendré

cv

el corro ~ en medio
el corro ~ las calles

no pude ~ no debía

potro ~ caballo

se abajó ~ apeose

rolando ~ rasgando

estaba
estuviera ~ salió ~ ha bajado

cogió ~ tomó

dejar ~ llevar !

el camino ~ este viaje
que yo llevo ~ que voy

ir ~ volver

lanza ~ espada

quitarte ~ cortarte

Variación lingüística insignificante : Resumen

(A)

①	
Vela, vela : vele, vele	Pe : PP
Murcia : Muza	Pe : U
miranderos : miradores	Co : CE
salga : salgan	PP, U : Pe
uno : un	Pe, PP : U
y : NO y	Pe, PP : U
②	
ensilla : desilla	Pe, PP : U
domado : adomado	Pe, PP, U : Co
deprisa : aprisa	Pe, U : CE
deprisa aprisa	Pe, U : CE
③	
le : lo	Pe, PP, U, CE : Co
le : lo	U, CE : Co
mi : la mi	Co : CE
pa : para	Co, CE : U
y : NO y	Pe : PP
lo : le	Pe, U : PP
lo : le	Pe, PP : U
y : NO y	PP : U
y : NO y	PP : U
④	
y : NO y	Pe : PP
⑤	
su : la su	Pe, CE : U, PP, Co
un punto : un punto no	U : PP
y : NO y	Pe : CE

(6)

o/o en Pe, CE es (5)	y : NO y	((Pe)):((CE)), U
	al : el	U (PP) : Pe (PP)

~~Co~~ : CE

(A) 2

Anástrofe

(2)

de heridas esta : esta(ba) de heridas	Pe : PP
~~esta en la cama : en la cam~~	
en la cama esta : esta en la cama	U, Co : CE
(de heridas) esta : esta (en la cama)	Pe : CE
esta(ba) (de heridas) : (en la cama) esta	PP : U, Co
lo oía D.M, lo oyera DM : DM lo e. oy.	U, CE : Co
si no ser un ~ saliendo DM : DM lo estaba o.	Pe, PP : Co
calentura(s) .... : .... calentura	Co ~~E~~ : CE

(3)

el (caballo) iba ~ va : iba el (potro)	PP, ~~U~~ Co, CE : Pe
~~allí VERBO : VERBO allí [illegible]~~	~~Pe, PP : U~~
~~ADV. LUGAR (allí) VERBO (estar, salir) : VERBO (estar, salir) ADV LUG (allí, en el medio)~~	
allí VERBO : VERBO allí	Pe, PP : U
LUGAR ~~[illegible]~~ estar : estar LUGAR	Pe, PP : Co
~~[illegible]~~	
VERBO la suya (la sud.) : la suya VERBO	Pe, PP, U, CE : Co
apeo-se : se abajo	U : PP
apeo-se : se abajo	U : PP
vida ~ niña mía : mi esp. ~ mi d.	Pe, PP, U : Co, CE
~~que yo ... [illegible]~~	
~~que~~ que	

(7) y por espora... : ... por espora | U : Co

(A) 3 2

Encuesta: Variación interna. Resumen

② ① Tratamto les : vos	Pe : PP
estaban : estan	Pe, PP : U
~~② está : estaba~~	~~Pe, U, Co, CE : PP~~
oía : estaba oyendo : oyera	U : Co : CE
está : estaba	Pe, U, Co, CE : PP
pide : pidió	Pe, PP, U : Co
pide : pidió	U, PP : Co
pedía : ha pedido : pide	U : Co : CE
frenos : el freno	Pe : U
esta apretando : va apretando	Pe : PP
va apretando : ha ido apretdo	Pe : U
③	
iba : va	Pe, PP, U, Co : CE
(a gram.) la suya : la su dama	Pe, PP, U, Co : CE
~~pañuelo : pañuelo~~	~~Pe, CE : PP, U~~
estuviera : estaba	Pe, PP : Co
paño : pañuelo	Pe, CE : PP, U
mano : manos	Pe, PP, U : CE ← quitar, a gram.
voy : iré	Pe, PP, CE : U
vale aquí y en gram. (seré : ha de ser)	U, CE : Co
④ [Tratamto] quieres : quien	Pe PP, U : Co
quiero volver : he de volver : volveré	Pe : PP : U
⑤	
tirases : tiraras : tira t.	Pe : PP : U
el aire : los aires	PP : Pe, U, Co
~~tiro : tiro~~	~~Pe, PP, U, CE : Co~~

va : iba	Pe, PP, U : Co
tiró : tira	Pe, PP, U, CE : Co
(7)	
[illegible] (bien) haya : (mal) hayas	CE : PP
doña J : J.	U : Co

(A) 7/4

Variación sintáctica

(1)

NO que : que	Pe : PP
de e. y p : e. con p.	Pe : PP
y un : en un	Pe : PP
~~[Tratamiento] tos : vos~~	~~Pe : PP~~
como me : NO me	Pe : U, PP
bastan...esos : basta...eso ~ esto	Pe : U, PP
con : NO con	U : Pe, PP
eso(s) : esto	Pe ~~PP~~ U : PP
todo ~ todos : NO todo(s)	PP, Pe : U
adj (atentos, quietitos) : ger. (callando)	Pe, PP : U

(2)

adj. (atentos / quietitos) : ger (callando)	PP Pe : U
si no ser : saliendo	PP : Pe
bien : ya : NO	U : CE : Co
que : NO que	U, CE ~~[illegible]~~ (Pe, PP) : Co
~~[illegible] : NO [illegible]~~	~~U, Co, CE : Pe~~
~~[illegible]~~ muy : NO muy	Co, CE : Pe, PP
si : Por	U, Co : CE
otra : la otra	Pe, U : PP
le : NO le	PP, U : Pe
le : NO le	PP, U : Pe

(3)

No tambien : tambien	Pe, PP, Co, CE : U
~~en la mano : entre sus manos~~	~~Pe, PP, U : CE~~

la suya : la su dama	Pe, PP, U, Co : CE
en la mano : entre sus manos	Pe, PP, U : CE
don M : M.	PP; Pe, U, Co
este : el	Pe, U, Co : PP
tu : NO tu	U : Co, CE
~~yo : NO yo~~	~~Pe, PP, U, Co : CE~~
~~y : que [lo]~~	~~Pe : PP, U~~
[el camino] ha de ser : seré	Co : CE, ~~Pe~~ U
~~el : NO el~~	~~Pe, PP, U~~
y...no : que...no : ni...	Pe : PP : U
el h. : NO el	Pe, PP : U

(4)

Bien : Ya	Pe : PP U
te : lo	Pe, U : PP
tu (esp.) : de (esp.)	Pe, PP, U : Co
~~la : la su~~	~~Pe, PP, U : Co~~

(5)

tu : NO tu	Pe, PP : U
NO le : le	Pe, PP, U, Co : CE
que : NO que	U : Co
con : y	U : Co

(7)

Oh : NO oh	CE : PP
tu : NO tu	PP : CE
[TU] has matado : [EL] ha matado	Pe, PP : U
p. tu : NO tu pide pide	Co : U
la linda J : linda J.	U : Co
~~doña : NO doña~~	

(A) 5

~~Sinónimia~~ Substitución sinonímica ...

(1a)	
ciertamente : ricamente	Pe, PP : U
(2)	
(quitar) quietitos : atentos ~~[illegible]~~	Pe : PP ~~[illegible]~~
(quitar) saliendo : si no ser	Pe : PP
de prisa : de pronto	Pe, PP, U : Co
de prisa : de pronto	~~Pe~~ PP, U : Co
de prisa (a aprisa) : de pronto	U, CE : Co
de prisa (aprisa) : de pronto	Pe, U, CE : Co
caballeriza : cuadra	Pe, PP, U : Co
(3) ~~a~~	
caballo : potro	PP, Co, CE : Pe
vida mía : niña mía : mi esposita : la mi dama	Pe, PP : U : Co : CE
amado : majo	U [+ Pe, PP] : Co
(quitar) camino : viaje	Co : CE
~~llevar voz~~	
no se si : pienso no	U, ~~Pe~~ CE : Co
(4a) se abajó : apeóse	PP : U
se abajó : apeose	PP : U
tomó : cogió	PP : U
(4)	
cortarte : quitarte	~~PP U : Pe~~ Pe, PP : U
(5)	
lanza : espada	Pe, PP, U, Co : CE

A 6

Equivalencia semántica ocasional

④	
② ~~Vela, del.~~	
① ~~Entro~~	
Vela(-e), vela (-e) : Ya salía	Pe, PP : U
②	
entró en : bajó a	Pe, PP, U : Co
sacó : cogió	Pe, PP, U : Co
ojo (va-está apretando : ha echado	Pe, PP : U
va ~ ha ido apretando : estaba dando	Pe, U : PP
③	
en medio : el corro : las calles	Pe, PP : Co : CE
bailando : volando	Pe, PP, Co : CE
est-uviera ~ -aba : salió : ha bajado	Pe, PP, Co : U : CE
allí : en el medio	Pe, PP, U : Co
(y) cancaras : guardale(lo/ pa(ra)	Pe, PP : U, Co
allí seré : de allí vendré	Pe : PP
no puede : no debía	Pe, PP : U
no puede : debía	Pe, PP : U
④	
~~sin cortarte ~ quitarte : o dejar~~	~~Pe, PP, U : Co~~
⑤ ~~dejarte~~	
capa y cuello : silla y coleto	U : Co

Substitución de un semantema o sintagma
~~Sinonimia~~, por otro parcialmente equivalente
con degradación (↓ o aumento) en la información

(1)	
moro Muza (~ Murcia) : moro perro	U, Pe : PP
(2) saliendo ~ si no ~~fuera~~ ser en : bien lo oía y var	
de heridas : en la cama	Pe, PP : U, Co, CE
malo : echado	Pe, PP, Co, CE : U
(3)	
que me lo ha dado : que lo ha encontrado	Pe, PP : U
~~en medio : el cobo ~ las calles~~	
guardale para otro amado : ... rato ~ majo	U, Co : CE
~~[illegible]~~ lo	
(4)	
vuelvete y (deja) : bien que (dejar)	Pe, PP, U : Co
(5)	
moro Muza : perro moro	U : Pe, PP
(6)	
mal hayan tu : vela, vela	PP : Pe
y mal hayas : vela vela	PP : Pe

8. Omisión o adición de un semantema que altera moderadamente el contenido

(2)

(don Manuel) : <u>un</u> (don Manuel)	Pe : PP
el freno ~~y frenos~~ : NO	Pe, ~~U~~ ( ) : PP
(1) pide la <u>lindo</u> Manuel : pide pide don M	Co : U